



PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA

La Lengua Teatro En Español y Brava Theater presentan una lectura pública experimental de

‘LAS AZURDUY’ de Florencia Aroldi

Sábado 20 de Noviembre

7 PM San Francisco/ 10 PM Nueva York/ 11 PM La Paz/ 12 AM Buenos Aires

LECTURA PÚBLICA EXPERIMENTAL DE LA PRIMERA OBRA COMISIONADA POR LA LENGUA

En español y quechua con supertítulos en español e inglés

UNICA FUNCION: Sábado 20 de noviembre, 7 pm San Francisco

Formato: presencial y en vivo online.

TICKETS: a través de [Brava Theater](https://bravatheater.com). Lo recaudado hará posible la producción de éste y otros proyectos, que puedan tener un futuro ahora que los teatros reabren sus puertas. Si planeas ver nuestro trabajo online con dos o más personas, por favor considera comprar una cantidad de tickets acorde.

Los tickets para este evento deben comprarse con anticipación, no estarán disponibles en la puerta. Sólo las personas vacunadas pueden asistir como público en este momento.

Escala de tickets:

- Online \$15 admisión general - \$40 La Lengua supporter;
- Presencial \$20 admisión general- \$40 entusiasta de La Lengua - \$50 apasionado de La Lengua (Primera fila)

LUGAR:

PRESENCIAL: Cabaret del teatro Brava: 2773 24th St, San Francisco, CA

ONLINE: opción para verla en vivo (no habrá grabaciones disponibles después de la función).

EVENTO DE FACEBOOK: <https://fb.me/e/12kprKEvm>

DONACIONES: Aceptamos donaciones a través de Brava Theater, así como también recaudamos fondos mediante el merchandising de La Lengua en nuestro website <https://www.lalengua.org>.

Si bien tuvimos la fortuna de ser premiados con un subsidio CASH Performs de TBA Theater Bay Area a principios del 2020, gran parte de nuestra labor ha sido solventado mediante donaciones. Ayúdanos con una contribución y/o difundiendo nuestro trabajo para poder seguir produciendo teatro en español durante 2022.

Para hacer una donación: 1) entre a <https://www.brava.org/>; 2) haga clic en el botón DONATE arriba a la derecha; 3) elija La Lengua Teatro en Español en el menú desplegable. Las donaciones de todos los tamaños son bienvenidas

LUGAR: ONLINE disponible por pedido.

Para escuchar nuestra producción, todo lo que tienes que hacer es entrar en <https://www.brava.org/> y clickear en 'Brava Presents' para ver listado nuestro show. Luego debes registrarte para obtener tus tickets y así recibir el link de acceso.

La Lengua Teatro en Español es una compañía de teatro residente en BRAVA! for Women in the Arts.

La Lengua Teatro en Español cuenta con el sponsoreo fiscal de BRAVA! for Women in the Arts.

ACERCA DE LA OBRA:

Venga a presenciar la lectura experimental escenificada de Las Azurduy, la primera obra comisionada por La Lengua Teatro en Español. Este trabajo en progreso se presentará en español y quechua (con supertítulos en inglés y español), y contará con un elenco exclusivamente de latinas en una pieza que invoca la poderosa figura de Juana Azurduy, una líder guerrera sudamericana, cuyo coraje, convicción y espíritu requieren tres personajes para contar sus hazañas. Las Azurduy es una historia que celebra la fuerza y el poder de la acción colectiva femenina.

La historia de Juana Azurduy no es tan conocida como debería ser. Era una mestiza que se comportaba fuera de los parámetros de lo que se esperaba de una mujer en su época. Luchó por la independencia de su pueblo de la corona española en la época colonial en el Virreinato Sudamericano del Río de la Plata. A pesar de que ella y sus grupos ganaron batallas clave, sus victorias fueron en su mayoría olvidadas. La mitad de los países sudamericanos le deben incluir su nombre en el panteón de héroes como Madre Fundadora. Pero ella fue borrada de la gloria; hoy en día, nadie sabe ni siquiera cómo era su rostro.

Elenco: Deborah Cortez, Elena Estér, Virginia Blanco

Lectora: Eugenia Arbol

Dirección: Rosa Navarrete

Dramaturgia: Florencia Aroldi

Stage Management: Vanessa Ramos

Arte y Diseño Gráfico: Cecilia Bedregal Salinas

Composición y Dirección de Música Original: Melanie Kristel Camacho Lagos

Diseño de Luces y Sonido: Rosa Navarrete

Creación y Operación de Subtítulos: Laura Espino

Utilería y Vestuario: gentileza de Casa 0101 Theater

Marketing: La Lengua Teatro en Español y Brava Theater

Ticketing: Brava Theater

Traducción al inglés: Benoît Monin

Traducción al quechua: Hans Enciso Choquehuanca, Elena Estér (asistente)

Videographer: Christian Figueroa

Producción: Virginia Blanco, Rosa Navarrete, Brava Theater

Dirección Artística: Virginia Blanco

ACERCA DE LA AUTORA:

FLORENCIA AROLDI Es dramaturga, directora y gestora cultural. Comenzó su formación artística en el Instituto Vocacional de Arte. Su obra 'La edad de las máquinas' ganó el primer premio del Festival para Adolescentes Vamos que Venimos, 'La infancia de Clara' recibió el premio Mejor Teatro Para Niños Teatro XXI del GETEA. 'Ludovico y Ariadna' ganó el segundo premio en el concurso XIII de Dramaturgia Nacional organizado por el Instituto Nacional del Teatro. 'La Telesíada, rezabaille nacional' fue seleccionada para participar del Festival de Teatro Adolescente Vamos que Venimos presentándose en el Teatro Nacional Cervantes. Sus obras: 'Malvina', 'Glamour de camping' y 'Caprichosa', 'La feria del Plato', 'Candy Crush', 'Rio de la plata', 'Cama Cucheta', 'Etiquétame', 'Pestañeame', 'Parda la mejor', y 'Aros de pluma' formaron parte de la cartelera de Microteatro-BA. Creó el proyecto Leamos Teatro y el ciclo Celosía 15/20 en el teatro Espacio IFT, programado por Osvaldo Quiroga. 'Casta' participó del ciclo Estamos porque somos en el Vera Vera, y 'Ágape' integró Teatro Off Shore. Autora de la obra 'Scalabrini', 'Las Oceanógrafas' y 'Prestáme tu sueño'. Sus libros son 'Molinete conventillo', '10 piezas teatrales' y 'Celosía, teatro por cuartos 15/20', 'Ochava Teatro por Corte', y en 2021 'Dintel 15/20'. Actualmente, participa de numerosos Foros y Ferias del Libro en distintas provincias de Argentina. Actualmente es redactora de la revista Alerta Cultural y coordina Talleres de Dramaturgia. Se encuentra cursando la Diplomatura de Dramaturgia de Paco Urondo de la Facultad de Filosofía y Letras UBA (Universidad de Buenos Aires). www.florenciaaroldi.com/publicaciones-leamos-teatro

ACERCA DE LA LENGUA:

Fundada en 2019 por Virginia Blanco, La Lengua Teatro en Español/La Lengua Theater es una compañía emergente que crea espacios para producir teatro en español, difundiendo su inmensa diversidad y riqueza, con el objetivo de empoderar a las comunidades hispanohablantes en el área de la bahía de San Francisco. Sus tres primeras producciones fueron puestas de teatro leído: *Ana en el Trópico* de Nilo Cruz, y -durante la pandemia- versiones virtuales emitidas en vivo de *La Muerte, la Doncella* de Ariel Dorfman y de *Beben* de Guillermo Calderón, y dos radioteatros (*Adiós Robinson* de Julio Cortázar, y *El Beso de la Mujer Araña* de Manuel Puig).

La Lengua lanzó un segmento de curaduría llamado 'La Lengua Te Muestra' donde invita a otras compañías y artistas independientes a performar como invitados. También ha abierto su sector educativo de Clases y Seminarios para promover la enseñanza teatral en español en el área de la bahía de San Francisco. Nuestra temporada 2021-2022 es pública: nos llena de felicidad anunciar la lectura pública y próximo estreno de nuestra primera obra comisionada *Las Azurduy* de Florencia Aroldi, y nuestra primera colaboración: la convocatoria abierta a dramaturgos de todas las Américas 'Historias de Descolonización' junto a la compañía AlterTheater. Más información al respecto en:

www.lalengua.org

ACERCA DE LAS RESIDENCIAS ARTÍSTICAS EN BRAVA!:

BRAVA! promueve la expresión artística de mujeres, gente de color, de la comunidad LGBTQIA, y otros grupos poco representados. A través del programa de residencias, Brava! apoya el crecimiento profesional de directores, actores, bailarines, músicos, artistas visuales, y diseñadores,

proveyendo espacios de trabajo, asistencia para aplicar a subsidios y patrocinador fiscal, junto con la ayuda del equipo técnico y de marketing. En retorno, los artistas residentes continúan generando arte de calidad, mentoreando a jóvenes en los programas educativos de BRAVA!, y aportando a la vida artística del corredor de la calle 24th St en San Francisco. www.brava.org

ACERCA DE CASA 0101 THEATER:

CASA 0101 fue fundada por Josefina López, autora de *Real Women Have Curves* (Las mujeres reales tienen curvas), en 2000 para cumplir su visión de llevar arte y programas de teatro en vivo a la comunidad en la que creció, Boyle Heights (Los Ángeles, California). CASA 0101 operó durante 11 años en su ubicación original, una antigua tienda de novias reconvertida, y en septiembre de 2011 se mudó a su nuevo espacio. Las producciones del escenario principal y las exhibiciones de artistas angelinos se presentan durante todo el año en el Teatro CASA 0101. Desde sus humildes comienzos operando en una tienda reformada, CASA 0101 se ha establecido como un lugar de arte líder para el East Side de Los Ángeles, presentando producciones teatrales, festivales de cine y otros eventos especiales durante todo el año. CASA 0101 también ofrece clases gratuitas de educación artística para jóvenes durante todo el año y clases de bajo costo para adultos. <https://casa0101.org/>

BIOGRAFÍAS DEL ELENCO Y EQUIPO CREATIVO:

DEBORAH CORTEZ (Elenco) Nació en Argentina pero pasó gran parte de su adolescencia en Perú. Emigró a los EEUU en 1998. Su trabajo teatral comenzó en 1996. Debutó en las tablas con *Peter Pan El Musical* como el ama del barco del capitán Hook. Deborah es actriz, cantante, productora y directora en el Área de la Bahía. Ha trabajado en varias obras teatrales, películas y comerciales. Algunos de sus trabajos teatrales son Josefa (*Convoy 31000*), Lucy (*Strange Ladies*), Theseus (*A Midsummer Night's Dream*), Olivia (*Twelfth Night*), Jean (*Dead Man Cell Phone*) y muchos más. Créditos de películas y cortometrajes son: *No Quiero Verte*, *One Long Day*, *Drops of Sunshine*, *Drunk Theatre*, entre otros. También fue la voz oficial y la narradora de nuestros radioteatros (*Adiós Robinson*, *El Beso de la Mujer Araña*). Créditos como productora son: *Drunk Theatre - Bread and Butter* (cortometraje) y *Titus Andronicus* (teatro) con Theatre Lunatico donde es también miembro estable de la compañía. Deborah también es miembro permanente de La Lengua Teatro en Español y MACT (Mexican American Conservatory Theatre). Actualmente Deborah esta entrenando en la Escuela de la Técnica de Meisner en SF con Jim Jarrett (The Meisner Technique Studio). Para saber más sobre ella, visita su pagina web: deborahcortez.com

ELENA ESTÉR (Elenco/ Asistente de Traducción al quechua) Está encantada de volver a La Lengua después de haber actuado en la producción virtual de *Beben* y también en la lectura inaugural de *Ana en el Trópico*. Es una mujer andina que por casualidad nació en Paumanok. Fue vista últimamente como Yinoelle en el estreno mundial de *Don't Eat the Mangos* de Ricardo Pérez González, dirigido por David Mendizábal en el Magic Theatre. Otros papeles favoritos incluyen a Olivia en la producción recomendada por los Premios TBA de *Ageless* (Quantum Dragon Theatre), Carla en *In the Heights* (Custom Made Theatre) y Veronica en *The Motherfucker with the Hat*. Ha ganado el premio de mejor actriz en dos festivales de cine por su papel de protagonista en la película *My.Culture*. Estudia danza y es una bailarina campeona de salsa e instructora. Apasionada por los idiomas y los viajes, Elena esta recuperando su lengua originaria, el Quechua y habla español, inglés, portugués, francés, mandarín básico y recién comienza el alemán.

VIRGINIA BLANCO (Elenco/ Productora/ Directora Artística) Actriz y realizadora integral de teatro. Originalmente de Argentina, fue miembro fundadora de Drakma Grupo Teatral. Créditos regionales como actriz incluyen (Ex Ubuntu) Oakland Theater Project, Shelton Theatre, TheatreFirst, y The Cutting Ball Theater, como también varias puestas de teatro leído con Brava Studio Sessions y 3 Girls Theatre. Recientemente fue Catita en la versión audio drama de *A Solid Home* (Un hogar

sólido) en MACT Mexican American Conservatory Theatre, Paulina en la lectura escenificada virtual de *La Muerte y la Doncella*, y Nora St. John en el radioteatro *Adiós Robinson* en La Lengua Teatro en Español. Localmente, Virginia ha estudiado arte dramático en Studio ACT, BerkREP Theatre School, y Shakespeare & Co. Fue nominada por BroadwayWorld SF a Mejor Actriz Protagonista en una Obra por el papel de Young Woman en *Knives in Hens* (Cuchillos en Gallinas) en Anton's Well Theatre Company (2019). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires y ha trabajado como periodista. Es la fundadora de La Lengua Teatro en Español, así como también Artista Residente en Brava Theater y flamante integrante de la cohorte 2021 de la beca de TBA Arts Leadership Residency bajo el mentoreo de AlterTheater. Más info: virginiablanca.com

EUGENIA ARBOL (Lectora) Nació en Buenos Aires y ahora reside en San Francisco. Es egresada del Conservatorio Nacional de Arte Dramático de Argentina, donde actuó y dirigió extensamente. Entre su obra teatral podemos mencionar "La oscuridad de la razón" de Ricardo Monti, "Óbito" de Javier Daulte, "Malinche" de Norberto Presta, "La más fuerte" basada en la obra homónima de A. Strindberg, "Sin salida" de J.P. Sartre; "Recordando con ira" de J. Osborne; "Cariño Malo" de Inés Margarita Stranger, "Los pájaros" de Aristófanes y "El pelícano" de A. Strindberg. Entre sus trabajos televisivos podemos mencionar "Mi mamá me ama" de A. Doria; "¿Dónde estás amor de mi vida que no te puedo encontrar?" de J.J. Jusid; "Tal para cual" –Comedia televisiva- de A. Martin; "Inconquistable corazón" en Canal 9; "Sheik" en Canal 13; "Más allá del horizonte" de J. Montero.

ROSA NAVARRETE (Director) Es una inmigrante y narradora peruana criada en Los Ángeles. Escribe, actúa y dirige en el sur de California y trabaja en películas independientes y proyectos de teatro. Rosa dirigió recientemente 'Feliz - An American Play' escrita por Michael J. Mejia, como su primera producción híbrida cinemática/ zoom/ teatro a través de The Wayward Artist. Su obra corta 'Chabuca, Susana, Mami & Me' fue parte del Festival Virtual Play 'Chicanas, Cholas y Chisme 2021', y es cocreadora de una serie independiente titulada 'ELLAY' que irá a festivales a finales de este año. En 2020, Rosa formó parte de la cohorte inaugural del Laboratorio de escritura de guiones de ciencia ficción de autores negros, indígenas y de color con 'Justice for my Sister' (www.justiceformysister.com). Los próximos proyectos de dirección son 'Putá' escrito por Patricia Zamorano, y 'Sippin', escrito por Gilbert Salazar. Tiene el honor de dirigir la lectura escénica de 'Las Azurduy' de Florencia Aroldi. Esta es la primera vez que Rosa trabaja con La Lengua Teatro en Español y ha sido absolutamente maravilloso. | Más información: www.rosastory.com

MELANIE CAMACHO LAGOS (Composición y Dirección Musical) Nacida en La Paz, Bolivia es pianista, compositora, arreglista, investigadora y docente. Su trabajo se enfoca en el tango, y la investigación e interpretación de música latinoamericana, incluyendo la investigación de música indígena boliviana aplicada al piano, así como distintas especializaciones en tango y composición. Inició sus estudios de piano en el área clásica del Conservatorio Plurinacional de Música de la ciudad de La Paz. Es licenciada música con énfasis en Prácticas interpretativas por la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (Foz de Iguazú-Brasil, 2018). Tuvo maestros como Irene Porzio Zabala, Beatriz Moreira, Josías Maschulat, Marcelo Correia y Fabio Torres. Realizó talleres y clases magistrales con distinguidos maestros, como Martín Sued, Hernán Posetti, Anat Cohen, Marcelo Gonçalves, Almir Cortes, Cliff Corman, Paulo Meirelles, Daniel "Pipi" Piazzolla, Diego Schissi, Gaston Arce. Participó en diversos festivales tanto en Bolivia como en el exterior, como el festival Sesc sem fronteiras (2015), Festival de música de Cascavel (Brasil 2018), Festival de Tango Arica Chile 2013, Festival Perú Tango en distintas versiones. Realizó la gira por Argentina junto a la orquesta San Luis Tango (2019), participó del XII Festival de Música Boliviana y Latinoamericana para piano (2020), entre otros. Tiene grabados 4 discos con la Orquesta Silencio Cromático, Silencio Cromático (2014), YUNTA (2018), Las Rosas de Gardel (2019), y Prepárense (2020) incluyendo en esta producción algunas de sus composiciones y arreglos. Participó como pianista y arreglista del disco CERTEZAS (2020) de la cantautora boliviana Sibah. Actualmente

es pianista, compositora y arreglista en Silencio Cromático, es vicepresidente de la sección nacional Fladem Bolivia foro latinoamericano de educación musical, pianista a dúo con la artista Sibah y LSD Tango. Es docente en el Conservatorio Plurinacional de Música, Qhipa meeting y particular.

VANESSA RAMOS (Stage Manager) fue la primera stage manager de La Lengua en nuestra lectura inaugural de Ana en el Trópico. Ella cree en el poder de las artes, en todas sus formas de expresión. Y que las artes son una parte sumamente importante de la vida cotidiana. Además siente gran pasión por la música, el teatro y la danza. Ella ha pasado gran parte de su vida adulta abogando por las artes y el poder que estas tienen para mejorar la calidad de vida, adelantar cambios sociales y fundir lazos comunitarios. Estos últimos años ella se ha dedicado a trabajar con varias compañías de teatro a través del Área de la Bahía en diferentes capacidades. Algunos créditos recientes incluyen New Conservatory Theatre Center, American Conservatory Theater, Ballet San Jose, Central Works Theater, Those Women Productions, Indra's Net Theatre, Anton's Well Theater, Yerba Buena Center for the Arts, Performing Arts Academy of Marin y Diablo Valley Ballet. Una alumna de UC Berkeley, estudió Música y Teatro. Recibió su Certificación Orff en The San Francisco School, y es miembro de NCAOSA, la Asociación Norteamericana de California Orff-Schulwerk. Actualmente es estudiante de posgrado en Drexel University y estudia Administración de las Artes.

CECILIA BEDREGAL SALINAS (Arte y Diseño Gráfico) Nacida en La Paz, Bolivia, estudió Diseño Gráfico y Comunicación Audiovisual en la Universidad Católica Boliviana "San Pablo", y arte en la "Academia Nacional de Bellas Artes Hernando Siles". Su formación le permitió participar como ilustradora en diversos proyectos y como diseñadora, en el área del diseño editorial y el diseño publicitario, aplicando especialmente sus conocimientos en dibujo, pintura, ilustración digital y diseño editorial. Actualmente trabaja como diseñadora freelance en diversos proyectos independientes y en una agencia publicitaria.

LAURA ESPINO (Diseño y Operación de Supertítulos) Es actriz, maestra y directora de casting. Nacida en San Francisco de padres mexicanos, actualmente trabaja como maestra en el Distrito Escolar Unificado de San Francisco en la escuela James Lick Middle School y la Escuela de Artes Ruth Asawa, impartiendo clases en español e inglés. Como profesional de casting, ha realizado proyectos con Golden Thread Productions, Marin Theatre, Playwrights Foundation y San Francisco Playhouse. Como actriz, sus créditos incluyen obras con Theatreworks, The Magic Theatre, Playground, California Shakespeare Theatre y Playwrights Festival. Es miembro de la compañía TheatreFirst en Berkeley y finalista del premio Theatre Bay Area Award. Laura cursa actualmente una maestría en la Universidad de Stanford y es defensora del arte interdisciplinario. Vive en San Francisco con su pareja y dos (¡pronto serán tres!) hijos.

CHRISTIAN FIGUEROA (Videografo) es un productor de video radicado en San Francisco, California, con amplia experiencia de trabajo en documentales y producción de videos para organizaciones no-gubernamentales y comerciales. Ha estado trabajando durante una década con sobrevivientes de la guerra civil de El Salvador, completando un documental que narra la experiencias de varias mujeres durante y después de la guerra. Christian posee un grado de Master en producción de Cine de la Universidad Estatal de San Francisco y ha sido premiado con una beca de la organización Bay Area Video Coalition. También ha sido instructor de producción de documentales en San Francisco y El Salvador, más recientemente ha impartido talleres de producción de video a jóvenes de bajos recursos, también en la ciudad de San Francisco.
www.figueroafilms.com

HANS ENCISO CHOQUEHUANCA (Traducción al quechua/ Entrenador de pronunciación) Licenciado en Literatura por la Universidad San Marcos, es profesor de quechua preparado en el

estudio y la enseñanza de este idioma en la Academia de Quechua Yachay Wasi. En dicha institución, dirigida por Demetrio Túpac Yupanqui, también se desempeñó como asistente en la traducción al quechua de obras como la Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha y como locutor del programa quechua-castellano "Rimayninchis-Nuestra palabra". Actualmente es profesor principal de la Asociación Cultural Demetrio Túpac Yupanqui y la escuela de quechua Hamut'ay Wasi. Ha sido expositor en diversos eventos de literatura y cultura andina.

BENOÎT MONIN (Traducción al inglés) Actor e improvisador. Co-fundador del dúo de improvisación Chatterbox y de La Compagnie Carmina, compañía teatral que produce obras en francés con subtítulos en inglés. Es miembro estable de (Ex Ubuntu) Oakland Theater Project y RagTag Improv. Benoît también ha actuado en diversas compañías teatrales: Stanford Rep, Theater Rhinoceros, Half Moon Bay Shakespeare, Ragged Wing Ensemble, Shelton Theater, Inferno Theatre, Generation Theater, and Coastal Rep. Fue nominado en las categorías Desempeño Sobresaliente en un Papel Destacado (Premios TBA, 2018), y Mejor Actor Destacado en una Obra Teatral (Broadway World SF, 2019). Se formó en BATS Improv, American Conservatory Theater, and Shakespeare & Company. www.benoitmonin.com

LA LENGUA ONLINE: CONECTATE, SIGUENOS Y APOYANOS!

Website: www.lalengua.org

Facebook: <https://www.facebook.com/lalenguatheater/>

Instagram: @lalenguatheater

Youtube: https://www.youtube.com/channel/UC4F-VukNCntrur_fv4gQllg

Twitter: @lalenguatheater
